

Bratislavská teplárenská, a.s.

Č.aml:

4600002225

Offer for Aiolos Forecast Studio

The service provider:

Vitec Energy AB

Registered address:

Vitec Energy AB
Redegatan 1c
426 77 Västra Frölunda
Sweden

Invoicing address:

Vitec Energy AB
PEC1889
FE580
105 69 Stockholm

Represented by:

Niklas Berg, CEO Vitec Energy AB

Company registration number:

556347-7073

VAT:

SE556347707301

IBAN:

A customer:

Bratislavská teplárenská a.s.

Registered address:

Turbínová 3, 829 05 Bratislava

Invoicing address:

Turbínová 3, 829 05 Bratislava

Registered:

v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
v odd.: Sa, vl. č.: 2851/B

Represented by:

Ing. Dušan Randuška, CEO, Bratislavská teplárenská a.s.
based on mandate

Ing. Marcel Vrátný, COO/TCO, Bratislavská teplárenská a.s.
based on mandate

Company registration number:

35 823 542

Tax ID:

2020285245

VAT:

SK 2020285245

Bank:

IBAN:

Description

The price includes the following:

- Aiolos to be used to forecast:
 - Heat demand
- Weather forecasts from up to five weather institutes included.
- Free unlimited support by Vitec's helpdesk on software related issues.
- Free updates of Aiolos.
- Aiolos service agreement, "Medium" meaning 2h labour per week
- New Artificial intelligence models and Indata Control service.

Package

With this solution, you get both the software solution and extended help from Vitec in terms of data/forecast monitoring. The designated Vitec engineer make a weekly check that all processes in Aiolos is running as should, and he/she does also keep track on the forecast accuracy. The data delivery to you as customer is set with a daily schedule and include the forecasted load, P05/95 and a weather simulated load +- X degrees Celsius.

Payment

The price for the offered services is set to 8 466 Euro for the agreed contract period. This price will be paid according to Terms of payment. Include 16 hours for education to be distributed during 2022.

Description

First contract period is from the moment this contract enters into force to 220630.

Consultancy services

The installation and setup are included within the price, so these consultancy prices are for any additional future services (beyond 2h/week) like model development, data fixes etc. All services are debited at 175 Euro/hour. This price is valid for 2020-2023 and may after that be subject to change. In order to be valid all consultancy services have to be pre-approved by a Bratislavská teplárenská, a.s. employe: Ing. Lukáš Chmelo, e-mail:

Special provisions

In the case of acceptance of the offer, the two Contracting Parties declare that they are aware that the content of this offer may be the subject of publication in the public registers of the respective State, provided that this obligation (publication) arises from general binding rules of the individual State.

Contracting parties state, that the Software licenses support - as is mentioned in the article I. of the point 1.1 of General terms for Subscription – will be activated by the Provider on 1st of January 2022. Considering the previous sentence, the Contracting parties have agreed that this Contract edits legal relationships regarding the Software licenses support from the 1st of January 2022 until this Contract is valid.

General terms

Other

All general terms presented in the Appendix - General terms for subscription. The terms in this offer are superior to the general terms. Prices are excluding VAT and travel expenses (travel time and direct costs for the travel).

Terms of payment

The maintenance fee will be paid at once:

The agreed price 8 466 Euro will be invoiced by the deadline 31st of May 2022.

The Consultancy services will be invoiced monthly.

The terms of payment are 60 days net.

Signature

By signing the offer, you accept the offer and the general terms.

Vitec Energy AB

Signature

Print name

Niklas Berg, CEO Vitec Energy AB

Date, Location

27/1 2022, Stockholm

Bratislavská teplárenská, a.s.

Signature

Print name

Ing. Dušan Randuška, CEO, Bratislavská teplárenská a.s., based on
mandate

Date, Location

10/1/22, Bratislava

Signature

Print name

Ing. Marcel Vrátný, COO/TCO, Bratislavská teplárenská a.s., based on
mandate

Date, Location

_____, Bratislava

Appendix – General terms for Subscription

1. Right to use the Software

- 1.1 While paying the subscription fee, and on agreeing to accept the rules, terms and conditions in this Software License Agreement, the customer receives a non-exclusive right to use this Vitec software through a software license. Vitec reserves all rights to all Vitec Software unless expressly stated otherwise. Accordingly, the customer does not acquire title to the Software through this agreement. If software from a third party is included, the terms and conditions regarding the use of such software shall take priority over what is stated in this agreement.
- 1.2 The right of use remains valid until terminated by the Customer, this should be done by a written notice two months prior to the end of the subscription term. The validity of the license also ceases, without notice of termination from Vitec, if the Customer materially neglects his obligations pursuant to this agreement. The Customer is not entitled to repayment of the subscription fee on termination of the license. On termination, the Customer is obliged to destroy/return all written material and all copies of the Software unless public legislation requires the filing of digital information handled by the Software. If so, the Customer is entitled to use the Software to read digital information as long as public law stipulates.
- 1.3 Software and written documentation may not be copied except for back-up purposes.
- 1.4 The Customer is not entitled, without the consent of Vitec, to change, modify or adapt the program code in his copy of the Software.
- 1.5 The customer may not assign his right of use. The exception to this is transfer within the group of companies of which the Customer was part at the time the agreement was signed. If Customer is merged with other part that is also user of the software, the individual subscription charges are added into one.
- 1.6 All intellectual property rights attributable to the Software and its documentation are the property of Vitec and are protected under Swedish copyright law, other applicable copyright law and international conventions. Vitec reserves all rights not expressly granted.

2. Specification of the subscription undertaking

- 2.1 Vitec shall, during normal office hours, 8 am to 5 pm (timezone CET), lunch 12 noon – 1 pm, following notification by the Customer, provide the Customer with:
- 2.1.1 Support, which means that Vitec, by telephone or e-mail, answers questions concerning the agreed Software. Support involves providing answers to questions that require reasonable time and which can normally be provided during a telephone conversation. Support refers to measures aimed at maintaining the system's existing status and operating environment. Measures that improve the status are not covered by this agreement and are debited as consulting services. There is no limit to the number of calls, but the Customer's representative (the user) that requests support shall have undergone the relevant training at Vitec.
- 2.1.2 A fault correction service with regard to any faults in the current version or versions of the Software. The term 'fault' in this agreement means a material deviation from the documentation.
- 2.1.3 The latest subversion of the Software without payment of a fee.
- 2.1.4 The following services are not included but are available on payment of a charge:
 + Consultation with regard to the setting up of routines and analysis of the data and results.
 + Fault correction measures not due to program errors. For example when the software is not used as intended (the fault cannot be ascertained to software).
 + Work on customer-specific adaptations that could be required to update to a new program version.
- 2.1.5 Modification of installed components caused by changes in Customer systems for which Vitec is not responsible.
- 2.1.6 If the Customer has reported a fault and it emerges that the fault does not exist, that the fault is a result of something over which Vitec has no control or that the Customer has used the Software in a manner other than is stated in the documentation, Vitec is entitled to payment for work done according to Vitec's general terms and conditions for consulting assignments.
- 2.1.7 It is incumbent on the Customer to make back-ups, be trained in the software products and ensure that anti-virus measures are in place and maintained.

3. New versions of the Software

- 3.1 Vitec is entitled to introduce changes in the Software that are the result of fault correction, efficiency enhancement or expansion of the function of

the Software or which – as can be demonstrated by Vitec – are necessitated by compulsory updates of the software or hardware products.

4. Fault correction service

- 4.1 Corrections are provided within the subscription through:
 a file transferred electronically,
 a media sent by regular mail, or automatically if hosted by Vitec.
- 4.2 Vitec can also apply the correction on site, either by some remote-access solution or by physically visit the Customer site. In these cases where Vitec's time and expenses are not included in the subscription charge and will be charged at the current rate.
5. Subscription charges
- 5.1 Subscription charge is debited according to the point Terms of payment.
- 5.2 Traveling time and traveling expenses are debited according to the signed offer/agreement of Aiolos. Customer must approve all travels in advance (e-mail or otherwise).
- 5.3 The subscription charge is invoiced in advance, terms of payment 60 days net. Penalty interest is charged at 10% per annum and a reminder
- 5.4 Fee are debited at the rate of SEK 40 per reminder. Thereafter, subscription is invoiced annually according to the point Payment. The period invoiced shall be January 1 – June 30.
- 5.5 In the event of termination, the Customer is not entitled to repayment of a fee already paid. Payments due according to this agreement should also be paid.

6. Limited warranty

- 6.1 Vitec warrants that the Software concurs in all material respects with the documentation belonging to the Software. In addition to what is stated specifically in this agreement, Vitec does not offer any warranties with regard to the saleability, quality, performance or suitability for a particular purpose of the Software or the documentation.

7. Liability and limitation of liability

- 7.1 Vitec does not warrant that the Software is completely free of program error. The customer is aware that such freedom from program error cannot be achieved within the software industry. It is incumbent on the Customer to maintain normal safety measures, such as back-up copies and anti-virus protection. Vitec is not liable for loss of data. Vitec is under no circumstances liable for direct or indirect loss or consequential loss as a result of the use of or an obstacle to the use of the Software and/or related documentation. Vitec's liability to pay damages cannot in any event exceed the purchase price of the Software.

8. Disputes

- 8.1 Contracting parties agreed, that in all disputes, which are unable to be solved by an agreement of the contracting parties, are both parties legitimate to enforce its right at the Court of Slovak republic with a local and material jurisdiction.

Preklad z anglického jazyka

Ponuka na program AiolosForecastStudio

Poskytovateľ služby: Vitec Energy AB

adresa sídla:

Vitec Energy AB
Redegatan 1c
426 77 Västra Frölunda
Sweden

fakturačná adresa:

Vitec Energy AB
PEC1889
FE580
105 69 Stockholm

v mene ktorého koná:

Niklas Berg, CEO Vitec Energy AB

IČO:

556347-7073

IČ DPH:

SE556347707301

IBAN:

SE66 9500 0099 6042 0971 1136

Objednávateľ služby: Bratislavská teplárenská a.s.

adresa sídla:

Turbínová 3, 829 05 Bratislava

fakturačná adresa:

Turbínová 3, 829 05 Bratislava

zapísaným:

v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
v odd.: Sa, vl. č.: 2851/B

v mene ktorého koná:

Ing. Dušan Randuška – generálny riaditeľ, na základe
poverenia

IČO:

Ing. Marcel Vrátný – výrobný riaditeľ, na základe poverenia
35 823 542

DIČ:

2020285245

IČ DPH:

SK 2020285245

bankové spojenie:

IBAN:

Popis

Cena zahŕňa nasledovné:

- Aiolos bude využívaný na prognózu:
 - Dopytu výroby tepla
- Zahrnuté sú predpovede počasia až z 5 meteorologických ústavov
- Bezplatnú neobmedzenú podporu asistenčnej služby (helpdesk) spoločnosti Vitec v otázkach týkajúcich sa softvéru.
- Bezplatnú aktualizáciu programu Aiolos.
- Zmluvu o poskytovaní služieb Aiolos „Stredná“ (Aiolos service agreement, „Medium“) znamená 2 hodiny práce za týždeň
- Nové modely umelej inteligencie a službu Indata Control.

Balík

Týmto riešením získate ako softvérové riešenie tak aj rozšírenú pomoc od spoločnosti Vitec, pokiaľ ide o monitorovanie údajov/predpovedí. Určený inžinier spoločnosti Vitec bude týždenne vykonávať kontrolu, či všetky procesy v Aiolos prebiehajú tak, ako by mali, a tiež bude sledovať presnosť predpovede. Dodanie údajov je Vám ako zákazníkovi nastavené s denným harmonogramom a obsahuje predpokladané zaťaženie, P05/95 a zaťaženie simulované podľa počasia + - X stupňov Celzia.

Platba

Cena za ponúkané služby je stanovená na 8 466 € za dohodnuté obdobie zmluvy. Táto cena bude zaplatená podľa Platobných podmienok. Zahŕňa 16 hodín vzdelávania, ktoré budú rozdelené počas roku 2022.

Popis

Obdobie trvania prvej zmluvy je od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 30.06.2022.

Konzultačné služby

Inštalácia a nastavenie sú zahrnuté v cene, takže tieto ceny konzultácií sú za akékoľvek ďalšie budúce služby (okrem 2 hodín týždenne), ako vývoj modelu, opravy údajov, atď. Všetky služby sa účtujú 175 EUR/hod. Táto cena je platná pre roky 2020-2023 a potom môže byť predmetom zmeny. Aby boli konzultačné služby platné, musia byť vopred schválené zamestnancom Bratislavská teplárenská, a.s: Ing. Lukáš Chmelo, e-mail: lukas.chmelo@mth.sk, telefónne číslo: +421907703081.

Osobitné ustanovenia

V prípade akceptovania ponuky, obidve zmluvné strany prehlasujú, že sú si vedomé, že obsah tejto ponuky môže byť zverejnený vo verejných registroch príslušného štátu za predpokladu, že táto povinnosť (zverejnenie) vyplýva zo všeobecne záväzných právnych predpisov jednotlivého štátu.

Zmluvné strany uvádzajú, že softvérová podpora licencií, ktorých poskytovanie je predmetom tejto Zmluvy v zmysle článku I., bodu 1.1 Všeobecných obchodných podmienok, bude Poskytovateľom aktivovaná k 01.01.2022. Vzhľadom na v predchádzajúcej vete uvedené sa Zmluvné strany dohodli na tom, že táto Zmluva upravuje aj právne vzťahy v súvislosti so softvérovou podporou licencií od 01.01.2022 do dňa účinnosti tejto Zmluvy.

Všeobecné podmienky

Ostatné

Všetky všeobecné podmienky sú uvedené v prílohe – všeobecné podmienky vzťahujúce sa na predplatné. Podmienky v tejto ponuke sú vždy nadradené nad všeobecnými podmienkami. Ceny sú uvedené bez DPH a cestovných nákladov (cestovný čas a priame náklady na cestu).

Platobné podmienky

Poplatok za údržbu bude vyplatený naraz:

Dohodnutá suma 8 466 € sa bude fakturovať najneskôr do 31. mája 2022.

Konzultačné služby budú fakturované mesačne.

Platobné podmienky stanovujú splatnosť 60 dní.

Podpis

Podpisom tejto ponuky akceptujete túto ponuku a všeobecné podmienky.

Vitec Energy AB

Podpis

Vytlačené meno Niklas Berg, CEO Vitec Energy AB

Dátum a miesto 27/1 2022, Stockholm

Bratislavská teplárenská a.s.

Podpis

Vytlačené meno Ing. Dušan Randuška - generálny riaditeľ spoločnosti Bratislavská teplárenská, a.s., na základe poverenia

Dátum a miesto 10/1/22, Bratislava

Podpis

Vytlačené meno Ing. Marcel Vrátný - výrobný riaditeľ spoločnosti Bratislavská teplárenská a.s., na základe poverenia

Dátum a miesto _____, Bratislava

Príloha – Všeobecné podmienky pre predplatné

1. Právo na používanie softvéru

- 1.1. Počas platenia predplatného a po odsúhlasení akceptovania pravidiel a podmienok stanovených v tejto licenčnej zmluve na softvér získa zákazník nevýhradné právo používať tento softvér spoločnosti Vitec prostredníctvom softvérovej licencie.
Spoločnosť Vitec si vyhradzuje všetky práva na všetok softvér Vitec, pokiaľ nie je výslovne uvedené inak. Zákazník preto na základe tejto zmluvy nezíska vlastnícke právo k softvéru. Ak je zahrnutý aj softvér od tretej strany, potom podmienky týkajúce sa používania takéhoto softvéru majú prednosť pred podmienkami uvedenými v tejto zmluve.
- 1.2. Právo na používanie zostáva v platnosti až do jeho ukončenia zo strany zákazníka. Ukončenie by sa malo uskutočniť písomným oznámením dva mesiace pred koncom predplatného obdobia. Platnosť licencie zaniká aj bez výpovede zo strany Vitec, ak zákazník podstatným spôsobom zanedbá svoje povinnosti podľa tejto zmluvy. Zákazník nemá (v tomto prípade) po ukončení licencie nárok na vrátenie predplatného. Zákazník je po ukončení zmluvy povinný zničiť/vrátiť všetok písomný materiál a všetky kópie Softvéru, pokiaľ si verejné právne predpisy nevyžadujú zakladanie/registráciu digitálnych informácií spracovávaných Softvérom. V takom prípade je zákazník oprávnený používať Softvér na čítanie digitálnych informácií, pokiaľ to ustanovuje verejné právo.
- 1.3. Softvér a písomná dokumentácia sa nesmie kopírovať, s výnimkou zálohovania.
- 1.4. Zákazník nie je oprávnený bez súhlasu spoločnosti Vitec meniť, upravovať alebo prispôbovať kód programu vo svojej kópii softvéru.
- 1.5. Zákazník nemôže postúpiť svoje užívacie právo. Výnimkou je prevod v rámci skupiny spoločností, ktorých bol zákazník v čase podpísania zmluvy súčasťou. Ak sa zákazník zlúči s inou stranou, ktorá je tiež používateľom softvéru, jednotlivé predplatné sa pripočítajú jednej strane.
- 1.6. Všetky práva duševného vlastníctva, ktoré sa vzťahujú k softvéru a jeho dokumentácii, sú majetkom spoločnosti Vitec a sú chránené švédskym autorským právom, ďalším platným autorským právom a medzinárodnými dohovormi. Spoločnosť Vitec si vyhradzuje všetky práva, ktoré neboli výslovne udelené.

2. Špecifikácia záväzku predplatenej služby

- 2.1. Spoločnosť Vitec počas bežných úradných hodín od 8:00 do 17:00 (časová zóna SEČ), obed 12:00 – 13:00, na základe oznámenia zákazníka poskytne zákazníkovi:
 - 2.1.1. Podporu, čo znamená, že spoločnosť Vitec telefonicky alebo e-mailom odpovedá na otázky týkajúce sa dohodnutého Softvéru. Podpora spočíva v poskytovaní odpovedí na otázky, ktoré si vyžadujú primeraný čas a ktoré môžu byť obvykle poskytnuté počas telefonického rozhovoru. Podpora sa týka opatrení zameraných na udržiavanie existujúceho stavu a prevádzkových podmienok systému. Táto zmluva sa nevzťahuje na

opatrenia, ktoré zlepšujú funkciu, a tieto sú účtované ako poradenské služby. Počet hovorov nie je obmedzený, ale zástupca zákazníka (užívateľa), ktorý žiada o podporu, musí absolvovať príslušné školenie v spoločnosti Vitec.

2.1.2. Službu na opravu chybovosti vzhľadom na akékoľvek chyby v aktuálnej verzii alebo aktuálnych verziách softvéru. Pojem „chyba“ v tejto zmluve znamená významnú odchýlku od dokumentácie.

2.1.3. Najnovšia subverzia Softvéru bez platby poplatku.

2.1.4. Nasledujúce služby nie sú zahrnuté v cene, ale sú k dispozícii za poplatok:

+ Konzultácie týkajúce sa stanovenia postupov a analýz údajov a výsledkov.

+ Opatrenia na opravu chýb, ktoré nie sú spôsobené chybami programu. Napríklad, ak sa softvér nepoužíva určeným spôsobom (chyba sa nedá zistiť softvérom).

+ Práce na špecifických úpravách podľa prania zákazníka, ktoré by mohli byť požadované na aktualizáciu novej verzie programu.

2.1.5. Úpravy nainštalovaných komponentov spôsobené zmenami v zákazníckych systémoch, za ktoré spoločnosť Vitec nezodpovedá.

2.1.6. Ak zákazník nahlásil poruchu a zistí sa, že chyba neexistuje, je to dôsledok niečoho, nad čím spoločnosť Vitec nemá kontrolu, alebo že zákazník použil Softvér iným spôsobom, ako je uvedené v dokumentácii, spoločnosť Vitec má nárok na platbu za prácu vykonanú podľa všeobecných podmienok Vitec pre poradenské úlohy.

2.1.7. Je na zákazníkovi aby vykonával zálohovanie, školil sa v softvérových produktoch a zabezpečoval zavedenie a udržiavanie antivírusových opatrení.

3. Nové verzie softvéru

3.1. Spoločnosť Vitec je oprávnená zavádzať zmeny v softvéri, ktoré sú výsledkom korekcie chýb, zvyšovania účinnosti alebo rozšírenia funkcie Softvéru alebo ktoré – ako môže spoločnosť Vitec preukázať – sú nevyhnutne potrebné pre aktualizácie softvérových alebo hardvérových produktov.

4. Služba opravy porúch

4.1. Opravy sú poskytované v rámci predplatného prostredníctvom súboru prenášaného elektronicky, médií zasielaných bežnou poštou alebo automaticky, ak je hositeľom spoločnosť Vitec.

4.2. Vitec môže tiež vykonať opravu na mieste, buď pomocou riešenia na diaľku, alebo fyzicky navštíviť sídlo zákazníka. V týchto prípadoch, keď čas a náklady spoločnosti Vitec nie sú zahrnuté v predplatnom, budú účtované aktuálne sadzby.

5. Poplatky za predplatné

5.1. Poplatky za predplatné sa účtujú na základe bodu Platobné podmienky.

- 5.2. Čas strávený cestovaním a cestovné náklady budú účtované podľa podpísanej ponuky / zmluvy o Aiolos. Zákazník musí všetky cesty vopred schváliť (e-mailom alebo iným spôsobom).
 - 5.3. Poplatky za predplatné sú fakturované vopred, platobné podmienky sú splatnosť 60 dní. Sankčné úroky sú účtované vo výške 10 % p.a. pre každú upomienku.
 - 5.4. Poplatok sa účtuje vo výške 40 SEK za upomienku. Následne sa predplatné fakturuje každoročne podľa bodu Platba. Fakturované obdobie je od 1. januára do 30. júna.
 - 5.5. V prípade ukončenia zmluvy nemá zákazník nárok na vrátenie už zaplateného poplatku. Mali by sa vyplatiť aj platby splatné podľa tejto zmluvy.
6. Obmedzená záruka
 - 6.1. Spoločnosť Vitec zaručuje, že softvér sa vo všetkých dôležitých/podstatných ohľadoch zhoduje s dokumentáciou, ktorá patrí softvéru. Okrem toho, čo je výslovne uvedené v tejto zmluve, spoločnosť Vitec neposkytuje žiadne záruky týkajúce sa predajnosti, kvality, výkonu alebo vhodnosti na konkrétny účel pokiaľ ide o softvér alebo dokumentáciu.
7. Zodpovednosť a obmedzenie zodpovednosti
 - 7.1. Spoločnosť Vitec nezaručuje, že Softvér je úplne bez programových chýb. Zákazník si je vedomý, že takáto programová bezporuchovosť sa nedá dosiahnuť v softvérovom odvetví. Je na zákazníkovi aby dodržiaval bežné bezpečnostné opatrenia, ako napríklad záložné kópie a antivírusovú ochranu. Spoločnosť Vitec nezodpovedá za stratu údajov. Spoločnosť Vitec za žiadnych okolností nezodpovedá za priamu alebo nepriamu stratu alebo následnú stratu v dôsledku používania alebo prekážky pri využívaní softvéru a/alebo príslušnej dokumentácie. Zodpovednosť spoločnosti Vitec za náhradu škody nemôže v žiadnom prípade prekročiť kúpnu cenu softvéru.
8. Spory
 - 8.1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku sporu, ktorý nebude možné vyriešiť dohodou zmluvných strán, je ktorákoľvek zmluvná strana oprávnená uplatniť si svoj nárok na vecne a miestne príslušnom súde Slovenskej republiky.